

Német-magyar természettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

I. A szakirányú továbbképzés neve:

Német-magyar természettudományi szakfordító szakirányú továbbképzési szak

I. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

T12003

II. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszama:

OH-FHF/488-1/2008..

III. A létesítő intézmény neve:

Debreceni Egyetem

IV. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:

1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:

Német-magyar természettudományi szakfordító szakirányú továbbképzés

2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:

Német-magyar természettudományi szakfordító

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Természettudomány képzési terület

4. A szak felvételének feltétele:

BSc vagy főiskolai oklevél természettudomány képzési területen,
valamint a célnyelv államilag elismert,
legalább C típusú nyelvvizsga bizonyítvánnyal igazolt ismerete

5. A képzési idő:

Félévek száma: 4 félév

Óraszám: 784 óra

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

120 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, ismeretek és azok alkalmazása:

A tanuló-centrikus és gyakorlat orientált képzés során fordítói és közvetítói kompetenciákat nyelvi és civilizációs ismereteket, illetve ezek alkalmazását, továbbá a szakterület konvencionális, stilisztikai, műfaji és formai elemeinek ismeretét sajátítják el a hallgatók. Az anyanyelvi és szaknyelvi kompetenciák mellett kialakítanak munkatechnikai és kulturális kompetenciákat egyaránt. Problémamegoldó gondolkodásra, önálló, felelősségteljes, hiteles és etikus szellemiségre oktatjuk a résztvevőket, hogy versenyképes tudással léphessenek a munkaerőpiacra.

a) Elsajátítandó kompetenciák:

Fordítói kompetenciák:

- Az anyanyelvi és a célnyelvi szöveg megfeleltetése nyelvi, szakmai és műfaji szempontból.
- A szövegértés és készítés problémájának felismerése.
- Professzionális felelősségvállalás az elkészített fordítási munkáért.

- A fordítói társadalommal való kapcsolattartás, segítségnyújtás és -kérés.

Kulturális kompetenciák:

- A forrás és célnyelvi kultúrát alkotó tudáselemek, normák és értékek alapos ismerete, felhasználásának készsége a fordítás során.
- A megfelelő gazdasági, jogi és politikai ismeretanyag alkalmazásának képessége.
- Az Európai Unió intézményrendszerének, intézkedéseinek, irányelveinek ismerete és ezek betartása, integrálása a fordítás elkészítése során.

Munkatechnikai kompetenciák:

- A fordítások nyomdakész elkészítésének képessége.
- A szövegszerkesztői programok, terminológiai gyűjtemények használatának, naprakész ismeretének képessége.
- Határidőre, állandó minőségben történő munkavégzés kialakításának képessége.

b) A képzésen végzettek ismerik:

- A fordítási tevékenység elméleti kérdéseit.
- A jellemző fordítási problémákat és tipikus megoldásokat.
- Az átváltási műveleteket.
- A forrás- és célnyelvi műfajokat, az általános és szaknyelvi regisztert.
- A forrás és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát.
- A fordítói szakma intézményrendszerét, szabványait, etikai kódexét.
- A munkavégzéshez szükséges gazdasági és jogi háttérrel.
- Az Európai Unió intézményi rendszerét, a fordítókra vonatkozó elveket.
- A fordításhoz használható segédeszközöket, számítógépes programokat, fordítástámogató eszközöket.

c) A képzésen végzettek alkalmasak:

- Írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére: fordítás, szakfordítás.
- Célnyelvi szövegalkotásra.
- Forrásnyelvi szövegelemzésre.
- Kiadványszerkesztésre, lektorálására, nyelvi tanácsadásra.
- Fordításkritika készítésére.
- Fordítások összehasonlító elemzésére.
- Terminológiai gyűjtemények készítésére, adaptálására, használatára.
- Fordítástámogató eszközök, szoftverek és fórumok használatára.

d) A szakképzés gyakorlásához szükséges személyes adottságok és készségek:

- Magas szintű nyelvtudás (forrásnyelv és célnyelv).
- A nyelvtudás folyamatos karbantartása, önképzés.
- Jó kommunikációs készség, forrásnyelven és célnyelven egyaránt.
- Állóképesség.
- Monotónia-tűrés.
- Stressztűrőképesség.
- Problémamegoldó gondolkodás.
- Kreativitás.
- Jó memória.
- Megbízhatóság, határidőre való munkavégzés.
- Szorgalom.
- Figyelemmegosztás és koncentráció.
- Logikus és analitikus gondolkodás.

- Minőségre való érzékenység.
- Együttműködési készség.
- Hibaelemzés, önkritika, értékelés, önértékelés.
- Stratégiai gondolkodás.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:

Általános szakmai törzsanyag:

Felsőfokú idegennyelv használati ismeretek:	44 kredit
Fordítás-elméleti ismeretek:	8 kredit
Gyakorlati fordítási ismeretek:	4 kredit
Összesen:	56 kredit

Differenciált szakmai ismeretek:

Írásbeli szaknyelvi műveletek:	32 kredit
Szóbeli szaknyelvi műveletek:	12 kredit
Összesen:	44 kredit

9. A szakdolgozat kreditértéke:

20 kredit (képesítő fordítás)